

ST. JAMES OF NISIBIS ARMENIAN APOSTOLIC ORTHODOX CHURCH

ՍԲ. ՅԱԿՈԲ ՄՕԲԼԱՅԻ ՀԱՅՐԱՊԵՏ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՑ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ

Reverend Father Hovhan Khoja-Eynatyan, Pastor

Deacon Larry Farsakian, Sacristan

816 Clark Street, Evanston, IL 60201

Tel: 847-864-6263, e-mail: office@stjamesevanston.org

www.stjamesevanston.org

ՓԵՏՐՈՒԱՐ 14, 2021

FEBRUARY 14, 2021

ԲՈՒՆ ԲԱՐԵԿԵՆԴԱՆ

Eve of Great Lent

Poon (Great) Paregentan



Feast of the Presentation of Our Lord to the Temple

ՏԵԱՌՆԸՆԴԱՌԱՉ

Տօն Քառասնօրեայ Գալստեանն Քրիստոսի ի Տաճարն

Armenian Historical Year 4513 (ՏՇԺԳ)-Armenian Calendrical Year 1470 (ՌՆՀ)

Morning Service	9:00 AM
Holy Badarak	10:00 AM
Bible Readings	Isaiah 24:21-25:8; Acts 7:47-50; Galatians 4:1-7; Luke 2:41-52

ԿԻՐԱԿԻ, ՓԵՏՐՈՒԱՐ 14, 2021

Առաւօտեան ժամ	9:00
Սուրբ Պատարագ	10:00
Ընթերցումներ	Եսայի 24:21-25:8; Գործք Առաքելոց 7:47-50; Գաղատացիներ 4:1-7; Դուկասի 2:41-52.

**ՀՈԳԵՀԱՆԳԻՍՏ – HOKEHANKISD - REQUIEM SERVICE**

Scripture Reading: **Matthew 11:25-30** (page 58)

For the souls of:

Simon Simon (40 days)

Requested by:

Robert and Christine Simon and Family
Edward and Allison Simon and Family

Levon Gasparyan (40 days)

The Gasparyan Family

**PLEASE PRAY FOR OUR SICK**

Alexander Adajian	Michael Green	Dn. Hagop Papazian
Saro Anbarchian	Nargez Hamayak	Nanci Perkhaus
Andre, Servant of God	Fred Harburg	Sofia Petrosyan
Naringul Caliscan	Leo Harootyan	Antony Puckett
Carolyn Conger	Robert Lapointe	Virgie Jandegian Saskowski
Veronica Dadourian	Melina Loloyan	Surpik Simon
Sam Davidson	Pat McCoy	Vigen Ter-Avakian
Seda Dilanjian	Cassandra Mitchell	Milan Thakkar
Linda Farsakian Wall	Varvara Movsesyan	Terre Tuzzolino
Rick Gergerian	Joy Nazarian	Kary Valenziano
Vartges Goorji	Shirley Omartian	Dina Youna
Hoyle Green		Carla Ziegler

If you know of anyone that needs our special prayers, please call the church office (847) 864-6263 or Der Hovhan (847) 644-7389 so that their names can be included on this list or if a name should be removed.

FASTING FOR HOLY COMMUNION

The Holy Communion is one of the important sacraments for the salvation of Christians and for the nourishment of our souls. Holy Communion is a sacrament by which the believer receives Christ's Body and Blood in the form of bread and wine for remission of sins and the reception of eternal life. It is offered to the faithful during the celebration of Badarak. For person in good health, it is necessary to fast, abstain from food and participate in the sacrament of Confession before receiving Holy Communion. For those of ill health who are on special medication, a light breakfast is permitted. For the evening Badarak, fasting should begin after the midday meal and continue until the evening Badarak has been celebrated.

MAS

MAS (Antidoron) is very thin unleavened bread of wheat, of any reasonable size making it possible to be baked on a metal tray. It can be made by any member of the congregation. It is distributed after the Liturgy to those of the congregation who have not received communion. It is customary to take *mas* to the members of one's family and to friends, who have been unable to attend the Liturgy. *Mas* symbolizes the bond of love among the members of the church.

Mas, meaning "a portion", represents the remaining part of the loaf which the faithful used to bring to Church in ancient times to be used as bread for the Eucharist. A fraction (*nshkhar*) of this loaf was taken to consecration, while the remainder was distributed among the congregation at the end of the Liturgy.

*Tiran Abp. Nersoyan,
"Divine Liturgy of the Armenian Apostolic Orthodox Church"*



ST. JAMES ARMENIAN CHURCH SUNDAY SCHOOL **Academic Year 2020-2021**

EVERY SUNDAY
All ages are welcome!

Classes are being offered via Zoom.

SUNDAYS OF THE GREAT LENT 2021

February 21	<i>First Sunday - Sunday of the Eve of Great Lent</i>
February 28	<i>Second Sunday - Sunday of the Expulsion</i>
March 7	<i>Third Sunday - Sunday of the Prodigal Son</i>
March 14	<i>Fourth Sunday - Sunday of the Steward</i>
March 21	<i>Fifth Sunday - Sunday of the Judge</i>
March 28	<i>Sixth Sunday - Sunday of the Advent</i>

GREAR LENT

GREAT LENT BEGINS ON FEBRUARY 15

This year, the Armenian Church calendar designates Monday, February 15, as the first day of Great Lent: the season when Christians consciously turn away from worldly matters and make the effort-through prayer, fasting, study, and introspection-to prepare for the spiritual drama of Holy Week and Easter Sunday.

The Scriptural basis for Lent resides in the 40-day period Christ spent in the wilderness following his baptism. In the words of St. Matthew's Gospel (4:12): "Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil. And he fasted forty days and forty nights, and afterward he was hungry."

During Lent we are called to follow the Holy Spirit to confront our own "inner wilderness"-the realm of spiritual emptiness engendered by sin, laziness, and vanity. Through prayer, fasting, Bible-reading, and self-examination, we are given an opportunity to renew our commitment to God, and gain the strength to work at being more loving, humble, and gentle.

To read more about the Great Lent visit our website www.stjamesevanston.org.



WHY DOES OUR LENT BEGIN ON A MONDAY INSTEAD OF ASH WEDNESDAY?

All the ancient churches observe Lent (*Medz Bahk*, meaning "Big Fast") over a period of forty days. The Latin name *Quadragesima* corresponds to the Armenian *Karasnortats Bahk* ('Fast of Forty Days'). The traditions differ in how to calculate the forty-day period.

In the Western Church Lent originally began six weeks before Easter. Since Sundays during that period were not fasting days, the Quadragesima was four days short. As a result, four days were later added and the beginning of Lent was set on Ash Wednesday, which is six-and-a-half weeks before Easter.

In the Eastern churches the forty-day period is calculated differently. Holy Week, which immediately precedes Easter and is a period of fasting, is not included as a part of Lent but as a separate unite of time. Lent in our tradition begins six weeks prior to Palm Sunday, and is actually of forty-two days duration. The first Sunday of Lent is Poon Paregentan ('Good-living Day'). All the curtains in church must be closed on the Saturday evening preceding Poon Paregentan.

From *Frequently Asked Questions about The Armenian Church*,
by Very Rev. Fr. Krikor Maksoudian

ARMENIAN LENTEN SERVICES

The Peace Service, Rest Service and Sunrise Service are performed more often during Great Lent than at other times of the year. (Usually, Peace and Rest Services are performed only on Friday evenings.) These three services are part of the Church's cycle of seven daily worship services but are of particular significance during Great Lent because they are penitential in nature and remind us of the effort we are making to restore our pure and joyous relationship with God.

The evening **Peace Service** consists of prayers for peace to end each day. These prayers remind us that God is with us even in the face of trial and temptation.

The **Rest Service**, which comes just before retiring for the night, asks God's continuing care through the night. It includes the prayer of St. Nersess.

The **Sunrise Service**, performed first thing in the morning, reminds us that God is the giver of the light of morning and the light of salvation. Its beautiful prayers and hymns reflect the fresh and serene quality of the most beautiful time of day. This service is performed in our churches before or after Sunday morning liturgy.

JOURNEY TO PASCHA

2021 Great Lent

Vigils on Wednesdays, February 17, 24, March 3, 10, 17, 24

7:00 PM

Peace and Rest Services

ԴԵՊԻ ԶԱՏԻԿ

Ժամանակացոյց

2021 Մեծ Պահքի Արարողութիւններու

Չորեքշաբթի

Փետրուար 17, 24, Մարտ 3, 10, 17, 24

Երեկոյեան ժ. 7-ին

INSTRUCTIONAL SUNRISE SERVICE

Sunday, February 21, 2021

Following Badarak (approximately 11:30 am)

During the Service, we will stop to offer explanations of the most common terms, as well as the significance of the different portions (in English). This program is ideal for those who shy away from the daily services because of a lack of understanding. To make the most of the instruction, Sunrise service will be conducted after Badarak on that Sunday.

FEASTS AND FASTS

FEAST OF THE PRESENTATION OF OUR LORD TO THE TEMPLE (*DYARNUNTARACH*)

When Mary and Joseph took the baby Jesus to the temple, he was seen by Simeon, an elderly and devoutly religious Jew who had prayed to God to keep him alive so he would see the Savior promised to mankind. When he saw Mary and her baby, Simeon suddenly sensed God's presence and said: "Lord, now lettest Thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation which Thou hast prepared in the presence of all peoples, a light for revelation to the Gentiles, and for glory to Thy people Israel" (Luke 2:29-32).

On February 14 each year (40 days after Armenian Christmas), the Armenian Church celebrates this glorious occasion in a ceremony called *Dyarnuntarach*, literally "the bringing forward of the Lord." (Another name for the Feast is *Derendas* (possibly a contraction of *Dyarnuntarach*). In English the Feast is called Candlemas.

For Armenians, the Feast of the Presentation of Our Lord to the Temple has traditionally included a number of rituals. The night before the feast, Armenians light candles during an evening church service that concludes with parishioners carrying the candles out into the darkness to symbolize bringing light into the void. They then take these candles home to light their lamps. Another tradition is borrowed from Armenians' pre-Christian paganism: Parishioners dance around a bonfire in the church courtyard and young men leap over the flames.



EVE OF GREAT LENT (*POON PAREGENTAN*)

Poon Paregentan is the last Sunday preceding the six-week, forty-day period of Great Lent. It falls seven weeks prior to the Resurrection (Easter Sunday) and, along with the Feast of the Resurrection (Easter), is a movable feast within an interval of thirty-five days between February 1 and March 7. The theme of *Poon Paregentan* is recalling man's life of perfect harmony with God in the Garden of Eden before his fall from grace. The hymns and odes of the day recall the story of God creating mankind in His image and likeness, placing man sinless in a bountiful garden paradise and allowing him to share in His divinity. The Lenten period of strict fasting, penance and reconciliation ultimately prepares us for Easter—the Feast of the Glorious Resurrection of Our Lord Jesus Christ.

In the Armenian Church, all Lenten Sundays have a particular theme. The Church provides these themes for the purposes of communicating the teachings of Christian life and of preparing the penitents for communion with Jesus Christ.

SCRIPTURE READINGS

Եսայի 24:21-25:8

21 Այն օրը Աստուած իր ձեռքը պիտի տարածի երկնային լուսատուների վրայ, իսկ երկրում՝ երկրի թագաւորների վրայ: 22 Եւ պիտի հաւաքեն նրա ժողովրդին ու դնեն կապանքների մէջ, պիտի պաշարեն ամրոցները եւ շատ սերունդներ անց պիտի պատժեն նրանց: 23 Ու պիտի հալուի աղիւսը, կործանուի պարիսպը, քանգի Սիոնի լեռան վրայ եւ Երուսաղէմում Տէրն է թագաւորելու եւ փառաւորուելու ծերերի առաջ: 25 1 Տէ՛ր Աստուած իմ, ես պիտի փառաբանեմ քեզ, պիտի օրհնեմ քո անունը, քանգի սքանչելի գործեր կատարեցիր՝ առաջին խորհուրդը ճշմարիտ: 2 Այո՛, Տէ՛ր, քաղաքները վերածեցիր հողաբլուրների, բերդաքաղաքներն իրենց հիմքերից կործանեցիր. թող ամբարիշտների քաղաքը յաւիտենապէս չվերաշինուի: 3 Դրա համար էլ աղքատ ժողովուրդը պիտի օրհնի քեզ, զրկուած մարդկանց քաղաքները պիտի օրհնեն քեզ, 4 որովհետեւ բոլոր խոնարի քաղաքներին օգնական դարձար, իսկ թշուառութիւնից տանջուածին՝ ապաւինութեան յարկ՝ չար մարդկանցից փրկելով նրանց: 5 Դու ծարաւածների համար ապաւեն ես եւ զրկուած մարդկանց համար՝ ոգի այն ամբարիշտների դէմ, որոնց ձեռքը մատնեցիր մեզ՝ իբրեւ Սիոնին ծարաւի տոչորուած մարդկանց: 6 Զօրութիւնների Տէրն այնպէս պիտի անի, որ բոլոր հեթանոսներն այս լեռներում ուրախութիւն վայելեն, գինի խմեն, օծուեն մրուրից մաքրուած իւղով եւ հանգեն այս լեռների վրայ: 7 Պատմի՛ր սա բոլոր հեթանոսներին, քանգի բոլոր ազգերի համար Տէրն այս խորհուրդն ունի: 8 Մահը զօրացաւ եւ կուլ տուեց, բայց Աստուած բոլորի երեսից արցունքն իսպառ պիտի կտրի, ժողովրդի նախատինքը պիտի վերացնի ամբողջ աշխարհից, քանգի սա Տիրոջ բերանը խօսեց.

Գործք 7:47-50

47բայց Սողոմո՛ն տուն մը կառուցանեց անոր: **48**Սակայն Ամենաբարձրը չի բնակիր ձեռակերտ տաճարներու մէջ, ինչպէս մարգարէն կըսէ. **49**“Երկինքը իմ գահս է, ու երկիրը իմ ոտքերուս պատուանդանն է. ինչպիսի՞ տուն պիտի կառուցանէք ինծի,- կըսէ

Տեղը,- կամ ի՞նչպէս պիտի ըլլայ իմ հանգստավայրիս տեղը.
50միթէ իմ ձեռքս չ'է՞ շինէր այս բոլորը”:

Գաղատացիներ 4:1-7

1Բայց այնքան ատեն որ ժառանգորդը մանուկ է, կըսեն թէ ոչինչով կը տարբերի ստրուկէ մը, թէպէտ բոլորին տէրն է. **2**հապա խնամակալներու եւ հոգատարներու հեղինակութեան տակ է՝ մինչեւ հօրը ճշդած պայմանաժամը: **3**Նոյնպէս ալ մենք, երբ մանուկ էինք, աշխարհի սկզբունքներուն տակ ստրուկ էինք: **4**Բայց երբ ժամանակը լրումին հասաւ, Աստուած որկեց իր Որդին՝ որ կնոջմէ ծնաւ եւ Օրէնքին տակ մտաւ, **5**որպէսզի փրկանքով գնէ Օրէնքին տակ եղողները. որպէսզի մենք որդեգրութի՛ւնը ստանանք: **6**Եւ քանի որ դուք որդիներ էք, Աստուած ձեր սիրտերուն մէջ որկեց իր Որդիին Հոգին, որ կ'աղաղակէ. «Աբբա՛, Հայր»: **7**Հետեւաբար ա՛լ ստրուկ չես, հապա՛ որդի. ու եթէ որդի, ուրեմն՝ Աստուծոյ ժառանգորդը Քրիստոսի միջոցով:

Ղուկաս 2:41-52

41Անոր ծնողները ամէն տարի՝ Զատիկի տօնին՝ կ'երթային Երուսաղէմ: **42**Ու երբ ան եղաւ տասներկու տարեկան, բարձրացան Երուսաղէմ՝ տօնին սովորութեան համաձայն: **43**Երբ օրերը աւարտեցին ու վերադարձան, Յիսուս պատանին մնաց Երուսաղէմ: Բայց Յովսէփ եւ անոր մայրը չէին գիտեր. **44**հապա կարծելով թէ ան ուղեկիցներուն հետ է՝ մէկ օրուան ճամբայ գացին, ու կը փնտռէին զայն իրենց ազգականներուն եւ ծանօթներուն մէջ: **45**Երբ չգտան՝ Երուսաղէմ վերադարձան զայն փնտռելու: **46**Երեք օր ետք գտան զայն տաճարին մէջ. նստած էր վարդապետներուն հետ, մտիկ կընէր անոնց եւ բան կը հարցնէր: **47**Բոլոր զայն լսողները կը զմայլէին անոր խելքէն ու պատասխաններէն: **48**Երբ տեսան զայն՝ ապշած մնացին, եւ մայրը ըսաւ անոր. «Որդեա՛կ, ինչո՞ւ ա՛յդպէս ըրիր մեզի. ահա՛ հայրդ ու ես կը փնտռէինք քեզ՝ չափազանց մօրմոքած»: **49**Ըսաւ անոնց. «Ինչո՞ւ կը փնտռէիք զիս. չէի՞ք գիտեր թէ ես պէտք է ըլլամ իմ Հօրս տունը»: **50**Սակայն անոնք չհասկցան այս խօսքը՝ որ ըսաւ իրենց: **51**Յետոյ իջաւ անոնց հետ ու գնաց Նազարէթ, եւ կը հպատակէր անոնց. բայց անոր մայրը այս բոլոր խօսքերը կը պահէր իր սիրտին մէջ: **52**Յիսուս կը զարգանար իմաստութեամբ ու հասակով, եւ շնորհք գտնելով Աստուծոյ ու մարդոց քով:

Isaiah 24:21-25:8

21 And it shall come to pass in that day, that the LORD shall punish the host of the high ones that are on high, and the kings of the earth upon the earth. 22 And they shall be gathered together, as prisoners are gathered in the pit, and shall be shut up in the prison, and after many days shall they be visited. 23 Then the moon shall be confounded, and the sun ashamed, when the LORD of hosts shall reign in mount Zion, and in Jerusalem, and before his ancients gloriously.

25 1 O LORD, thou art my God; I will exalt thee, I will praise thy name; for thou hast done wonderful things; thy counsels of old are faithfulness and truth. 2 For thou hast made of a city an heap; of a defenced city a ruin: a palace of strangers to be no city; it shall never be built. 3 Therefore shall the strong people glorify thee, the city of the terrible nations shall fear thee. 4 For thou hast been a strength to the poor, a strength to the needy in his distress, a refuge from the storm, a shadow from the heat, when the blast of the terrible ones is as a storm against the wall. 5 Thou shalt bring down the noise of strangers, as the heat in a dry place; even the heat with the shadow of a cloud: the branch of the terrible ones shall be brought low. 6 And in this mountain shall the LORD of hosts make unto all people a feast of fat things, a feast of wines on the lees, of fat things full of marrow, of wines on the lees well refined. 7 And he will destroy in this mountain the face of the covering cast over all people, and the vail that is spread over all nations. 8 He will swallow up death in victory; and the Lord GOD will wipe away tears from off all faces; and the rebuke of his people shall he take away from off all the earth: for the LORD hath spoken it.

Acts 7:47-50

47 But Solomon built him an house. 48 Howbeit the most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet, 49 Heaven is my throne, and earth is my footstool: what house will ye build me? saith the Lord: or what is the place of my rest? 50 Hath not my hand made all these things?

Galatians 4:1-7

1 Now I say, That the heir, as long as he is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of all; 2 But is under tutors and governors until the time appointed of the father. 3 Even so we, when we were children, were in bondage under the elements of the world: 4 But when the fulness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law, 5 To redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons. 6 And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father. 7 Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.

Luke 2:41-52

41Now His parents went to Jerusalem every year at the Feast of the Passover. **42**And when He became twelve, they went up there according to the custom of the Feast; **43**and as they were returning, after spending the full number of days, the boy Jesus stayed behind in Jerusalem. But His parents were unaware of it, **44**but supposed Him to be in the caravan, and went a day's journey; and they began looking for Him among their relatives and acquaintances. **45**When they did not find Him, they returned to Jerusalem looking for Him. **46**Then, after three days they found Him in the temple, sitting in the midst of the teachers, both listening to them and asking them questions. **47**And all who heard Him were amazed at His understanding and His answers. **48**When they saw Him, they were astonished; and His mother said to Him, "Son, why have You treated us this way? Behold, Your father and I have been anxiously looking for You." **49**And He said to them, "Why is it that you were looking for Me? Did you not know that I had to be in My Father's house?" **50**But they did not understand the statement which He had made to them. **51**And He went down with them and came to Nazareth, and He continued in subjection to them; and His mother treasured all these things in her heart. **52**And Jesus kept increasing in wisdom and stature and in favor with God and men.

SCRIPTURE READINGS FOR THIS WEEK

Monday	Isaiah 1:16-20
Tuesday	Ezekiel 18:20-23
Wednesday	Exodus 1:1-2:10. Joel 1:14-20
Thursday	Romans 6:3-14
Friday	Deuteronomy 6:4-7:10. Job 6:2-7:13. Isaiah 40:1-8
Saturday	Wisdom of Solomon 8:19-9:5. Isaiah 62:6-9. Romans 8:28-39. Matthew 10:16-22

FEASTS AND FASTS

February 15 - February 20	First Week of Great Lent. Fast
February 20	Commemoration of St. Theodore the Captain

NAME DAY CELEBRATIONS

Whenever you know a friend or loved one whose Name Day/Feast Day is soon to be celebrated, honor the person by presenting them with a lit candle saying, "*Anoonovut abrees*" or "*Anoonovut dzeranas*" ("May you grow old with your name"). Or you can simply say, "Happy Name Day!"

NAME DAY celebrated this week: *Theodore, Theo, Theodoros (February 20)*

YOUTH BIBLE STUDY

Thursdays, February 18 and 25 at 7 PM

Meeting ID: 938 614 7474

Questions? Want to participate?

Contact Youth Director

Ms. Irina Petrosyan at (630) 843-1304

ST. JAMES' NEW SERIES ON WELLNESS CARING FOR THE TEMPLE OF THE HOLY SPIRIT

Thursday, February 25, 2021

7:00 PM

THE ROLE OF PLAY, DIALOGUE, AND COMMUNITY SUPPORT IN COPING WITH STRESS DURING THE PANDEMIC.

Presentation by **Dr. Artin Goncu**

Link to register

<https://tinyurl.com/AGoncu>

ST. JAMES OF NISIBIS ARMENIAN CHURCH ANNUAL PARISH ASSEMBLY SUNDAY, FEBRUARY 28, 2021

1:00 PM

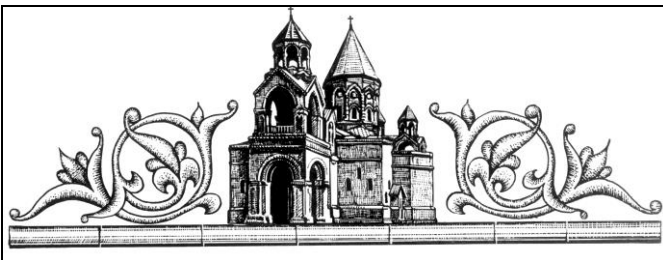
Details will be mailed soon.

If you wish to serve on the following committees, please contact one of the members of the Nominating Committee: Christine Simon, Wendy Farsakian or Varya Anbarchian.

Parish Council
Auditing Committee

Reserve Fund Committee
Nominating Committee

Diocesan Delegate



BADARAK PEW BOOKS

Dear Parishioners, as a precautionary measure we have collected the pew books that were previously used to follow Badarak. We are happy to inform you that the electronic version of the book is available in our DESILK mobile app

The app is available for both Apple and Android devices.

Android users can download the app from Google Play store.



Apple users scan the code below.



DESILK connects users to a variety of helpful resources: details about upcoming events, the latest posts on St. James' Facebook page, photo galleries and other relevant content. You can share the link to the app via Twitter, Facebook or email.

ST. JAMES PARISH COUNCIL 2020

Chairman:	Robert Simon	bcsimon@wowway.com
Vice Chair:	Lisa Esayian	lesayian@kirkland.com
Treasurer:	Sedrak Pashyan	pashyan_s@hotmail.com
Assistant Treasurer:	Vartan Paylan	vartanp@gmail.com
Secretary:	Nairy Hagopian	nhagopian@dist113.org
Assistant Secretary:	Anoushik Anna Zakarian	anna@annaz1.com
Council Member:	Ohannes Korogluyan	ohannes@aol.com

PLEASE RECYCLE THIS BULLETIN

St. James Church is committed to Creation care. Please recycle this bulletin by taking it with you and use the information throughout the week or leave it at the back of the sanctuary. You can also deposit it in the recycling receptacle in the Nishan Hall as you leave. **Thank you!**



Writing above altar:

"Draw near to God, and He will draw near to you" (James 4:8)